

CASA JUDETEANA DE PENSII
Calarasi
Nr. 13082/08.04.2019

AHR Intermedia Sistem SRL
Ploiesti

Nr. 4084/08.04.2019

CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII

În temeiul Legii 98/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare,

Prezentul contract de prestări de servicii se încheie între următoarele părți:

CASA JUDETEANA DE PENSII, cu sediul în Calarasi, str. Flacara, nr. 57-59, tel. 0242/315235, fax 0242/316918, Cod Unic de înregistrare 13604637, reprezentată legal de Zaharia Tatiana, în calitate de Director Executiv și Panait Aurelia, Director Executiv Adjunct, denumită în continuare „Beneficiar”,

Și

AHR INTERMEDIA SISTEM SRL, cu sediul în Ploiești, str. Găgeni, nr. 117, bloc 118, ap. 20, județ Prahova, cod unic de înregistrare RO 31576900, nr. cont: RO53TREZ5215069XXX012928- Trezoreria Ploiesti, reprezentată prin Consilier General - Dincovici Ana, în calitate de Prestator de servicii, pe de altă parte,

care au convenit asupra tuturor clauzelor din prezentul Contract.

PREAMBUL

Având în vedere că Beneficiarul și-a exprimat interesul pentru a primi servicii din domeniul de expertiză al Prestatorului,

Având în vedere că Prestatorul activează în domeniul prestării de servicii de traduceri autorizate și interpretariat și are experiența, dotările și personalul necesare furnizării unor astfel de servicii la un nivel considerat acceptabil de către Beneficiar,

Părțile au convenit să reglementeze derularea relației de colaborare dintre ele pe baza acestui Contract care definește cadrul juridic general care va guverna furnizarea serviciilor ce fac obiectul Contractului, iar anexa la Contract indică tipul serviciilor prestate, prețurile, orice alte costuri percepute și alte clauze agree de părți.

1. DEFINIREA ȘI INTERPRETAREA TERMENILOR

1.1 Oriunde în cuprinsul Contractului, dacă din context nu rezultă sau nu se stipulează altfel:

- (a) „Comandă” înseamnă solicitarea transmisă de Beneficiar către Prestator, în forma și modalitatea convenită în prezentul Contract, în vederea prestării Serviciilor;
- (b) „Contract” înseamnă prezentul document, inclusiv anexele, Comenzile și orice acte adiționale la acestea, agree de Părți;
- (c) „Prețul” înseamnă remunerația cuvenită Prestatorului pentru Serviciile prestate în conformitate cu prevederile prezentului Contract;
- (d) „Serviciile” înseamnă serviciile identificate la art. 2.1;



- (e) „Termen” înseamnă termenul de execuție la care Prestatorul este obligat să presteze Serviciile potrivit art. 2.3;
- (f) „Zi Lucrătoare” înseamnă o zi în care băncile sunt deschise pentru lucrul cu publicul în România.

1.2 În cuprinsul Contractului, se aplică următoarele reguli de interpretare:

- (a) referirile la „părți” se consideră făcute la oricare dintre părțile Contractului, precum și la succesorii și cesionarii acestora, cu excepția oricărui tert substituit Prestatorului sau care a dobândit de la Prestator, în tot sau în parte, drepturi sau obogații rezultând din Contract, fără însă a avea acordul expres al Beneficiarului;
- (b) referirile la un document în formă „agreată” sau „aprobată” înseamnă un document semnat de reprezentanții legali sau de persoanele desemnate de reprezentanții legali ai Părții care a aprobat documentul;
- (c) referirile la un „document” se consideră făcute la acel document astfel cum a fost modificat, completat, înlocuit, reformulat sau novat;
- (d) în scopul calculării termenele exprimate în zile sau Zile Lucrătoare, nu se ține seama de ziua în cursul căreia termenul începe să curgă; termenul se va considera împlinit la ora 24:00 a ultimei zile. Dacă ultima zi a termenului nu este o Zi Lucrătoare, termenul se va considera împlinit în Ziua Lucrătoare imediat următoare;
- (e) titlurile articolelor din Contract sunt numai pentru conveniență și nu influențează interpretarea Contractului;
- (f) anexa face parte integrantă din Contract, iar referirea la Contract include și anexa.

2. SERVICIILE ȘI COMANDAREA LOR

- 2.1 Prestatorul va executa Serviciile indicate în comenzile realizate prin SEAP de către Beneficiar, incluzând și servicii DTP solicitate de acesta.
- 2.2 Comenzile vor fi transmise de către Beneficiar în scris, prin email, la adresa info@ahrtranslations.eu și vor include detaliile necesare executării serviciilor. O Comandă se consideră acceptată de către Prestator dacă acesta nu ridică obiecții cu privire la comandă în termen de o oră de la primirea acesteia, Beneficiarul având obligativitatea de a anunța și telefonic pe Prestator de Comanda transmisă în format electronic.

3. PREȚURILE ȘI PLATA

- 3.1 Serviciile se vor executa de către Prestator contra unui Preț al cărei nivel și modalitate de plată sunt prevăzute în Anexa I.
- 3.2 Orice modificări ale Anexei 1 se vor face numai prin acordul ambelor Părți.
- 3.3 Plata se face pe baza facturii emise.
- 3.4 Plata se face în termen de 30 de zile de la emiterea facturii.

4. DECLARAȚII ȘI OBLIGAȚII ÎN LEGĂTURĂ CU SERVICIILE

- 4.1 Prestatorul declară că, la data intrării în vigoare a Contractului și ulterior pe durata acestuia:

- (a) este înființat și își desfășoară activitatea în conformitate cu legile aplicabile și are capacitatea juridică deplină de a se obliga prin Contract și de a presta Serviciile și a obține toate aprobările legale și statutare necesare încheierii valabile a Contractului.
- (b) nu au fost inițiate proceduri judiciare, extrajudiciare sau administrative împotriva sa sau a bunurilor sale, nu s-au pronunțat hotărâri judecătorești, ordonanțe de sechestrul sau de poprire, nu s-au emis acte de începere a executării silite sau a altei proceduri similare și, după cunoștința sa, nici nu este amenințat cu declanșarea unor astfel de proceduri care ar fi de natură să-i influențeze semnificativ în sens negativ afacerile, situația financiară sau juridică ori capacitatea de a-și îndeplini obligațiile asumate prin Contract.



4.2 Prestatorul se obligă:

- (a) să presteze Serviciile în conformitate cu prevederile Contractului.
- (b) să dețină toate autorizațiile legale necesare din partea autorităților competente pentru prestarea Serviciilor.
- (c) în executarea Serviciilor, să respecte întocmai legislația care reglementează regimul Serviciilor și să utilizeze numai metode permise prin aceste reglementări legale.
- (d) să garanteze calitatea Serviciilor prestate din perspectiva respectării regimului juridic aplicabil acestora și a oricăror alte prevederi statutare ori de autoreglementare din domeniul Serviciilor.

4.3 Beneficiarul se obligă să plătească Prețul pentru Serviciile prestate în condițiile prevăzute în Contract.

5. RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ

5.1 În cazul în care, din vina sa exclusivă, prestatorul nu reușește să-și execute obligațiile asumate prin contract, atunci achizitorul are dreptul de a deduce din prețul contractului, ca penalități, o sumă echivalentă cu 0.05% din prețul contractului pentru fiecare zi de întârziere până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.

5.2 În cazul în care achizitorul nu onorează facturile în termen de 5 zile de la expirarea perioadei prevăzute la pct.3.4, atunci acesta are obligația de a plăti, ca penalități, o sumă echivalentă cu 0.05% din plata neefectuată pentru fiecare zi de întârziere.

6. REZILIEREA CONTRACTULUI

6.1 Constituie cauze de reziliere a Contractului următoarele situații:

- (a) Serviciile nu sunt executate potrivit Contractului, inclusiv dar fără a se limita la situația în care Serviciile nu sunt executate integral ori la Termenul convenit sau la nivelul calitativ agreeat sau sunt în orice alt mod defectuos prestate.
- (b) Neplata la Scadență a Prețului datorat Prestatorului de către Beneficiar, după ce eventualele obiecții ridicate potrivit art. 4 au fost remediate de Prestator; Contractul se reziliază dacă, în urma notificării sale de către Prestator, Beneficiarul nu efectuează plata în termen de 5 (cinci) Zile Lucrătoare de la data notificării, fără alte formalități.
- (c) nerespectarea de către o parte a oricăreia dintre obligațiile asumate prin Contract.
- (d) Alte cauze prevăzute în Contract.
- (e)

7. FORȚA MAJORĂ

7.1 Nici una dintre părți nu răspunde pentru neexecutarea la termen - total sau parțial - sau executarea defectuoasă a oricăreia dintre obligațiile care îi revin pe baza prezentului Contract, dacă neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligației respective a fost cauzată de forța majoră.

7.2 Prin „forță majoră” se înțelege orice eveniment independent de voința părții care o invocă, imprevizibil și de neînlăturat, survenit după semnarea prezentului Contract și care împiedică îndeplinirea obligațiilor izvorâte din acesta, incluzând, fără a se limita la expropriere, naționalizare, acțiuni violente sau armate, acte de terorism, revoluție, precum și cutremure și alte evenimente naturale imprevizibile cu efecte negative majore.

7.3 Partea care invocă forța majoră este obligată să notifice celeilalte părți, în termen de maxim 3(trei) Zile Lucrătoare, producerea evenimentului și să ia toate măsurile în vederea limitării sau înlăturării consecințelor lui.



7.4 Dacă în termen de 30 zile de la producere evenimentul de forță majoră nu încetează, părțile au dreptul să își notifice încetarea de plin drept a prezentului Contract, fără a se putea pretinde daune-interese ce ar rezulta din evenimentul de forță majoră.

8. CONFIDENȚIALITATEA INFORMAȚIILOR

8.1 Toate informațiile, datele și documentele pe care Prestatorul le obține de la Beneficiar sau cu privire la Beneficiar, constituie informații confidențiale ale Beneficiarului.

8.2 Prestatorul nu va utiliza informațiile confidențiale ale Beneficiarului în alt scop decât de a-și îndeplini obligațiile sale din prezentul Contract.

8.3 Beneficiarul se obliga sa nu se angajeze sau sa nu negocieze in scopul de a se angaja intr-o activitate, cu deosebire de consultanta, in conflict cu interesele Prestatorului.

9. NOTIFICĂRI

9.1 Orice notificări și alte comunicări cerute prin Contract trebuie efectuate în scris.

9.2 Orice notificări cerute prin Contract pot fi efectuate numai prin poștă recomandată, servicii de curierat sau prin înmânare personală, utilizându-se următoarele date de contact:

Pentru Beneficiar:

Adresa: Str. Flacara, nr. 57-59, Calarasi, jud. Calarasi

Fax: +400242316918

E-mail: cjpcalarasi@gmail.com

In atenția: Dir. Executiv Zaharia Tatiana

Pentru Prestator:

Adresa: Str. Găgeni, nr. 117, bl. 118, sc. B, ap. 20, Ploiești, jud. Prahova

E-mail: info@ahrtranslations.eu

In atenția: Dincovici Ana

sau orice alte adrese care ar fi notificate ulterior de partea în cauză celeilalte părți, cu respectarea cerințelor acestei secțiuni.

9.3 Alte comunicări dintre părți pot fi realizate și prin e-mail sau fax. Comunicările verbale vor trebui confirmate în mod obligatoriu în scris.

9.4 Orice modificare a datelor de contact ale unei părți, dacă nu a fost notificată celeilalte părți, nu va fi opozabilă acesteia din urmă.

9.5 Notificările și alte comunicări cerute prin Contract se consideră că au fost efectuate:

(a) când sunt trimise prin fax: la data recepției de către aparatul fax al destinatarului, potrivit raportului de transmisie furnizat de aparatul fax al transmițătorului;

(b) când sunt înmânate personal: la data semnăturii de primire din partea destinatarului;

(c) când sunt trimise prin poștă recomandată: la data înscrisă pe recipisa ca fiind data primirii de către destinatar;

(d) când sunt trimise prin curierat: la data la care curierul confirmă primirea de către destinatar.



9.6 Orice notificare sau altă comunicare primită într-o zi care nu este Zi Lucrătoare sau care este primită după ora 16:00 într-o Zi Lucrătoare, va fi considerată primită la începutul Zilei Lucrătoare următoare, exceptând cazul în care Contractul precizează în mod expres altfel.

10. ÎNCETAREA CONTRACTULUI

10.1 Prezentul Contract încetează prin:

- (a) reziliere, în condițiile stipulate la art. 6;
- (b) acordul scris al ambelor părți;
- (c) alte cauze menționate în Contract.
- (d) Beneficiarul, indiferent de cauza de incetare a prezentului contract, are obligatia sa plateasca prestatorului contravaloarea serviciilor pe care i le-a prestat, in virtutea clauzelor acestuia.

11. LEGEA APLICABILĂ

- 11.1 Acest Contract este guvernat, sub toate aspectele, de legea română.
- 11.2 Prezentul Contract se completează cu prevederile Codului Civil, ale Codului Comercial și ale altor acte normative care reglementează raporturile juridice născute din Contract, în măsura în care nu au fost modificate în mod expres prin Contract.

12. LITIGII

- 12.1 Părțile au convenit ca toate neînțelegerile privind validitatea prezentului contract sau rezultate din interpretarea, executarea ori încetarea acestuia sa fie rezolvate pe cale amiabila, in caz contrar părțile se vor adresa instanțelor judecătorești competente.

13. MODIFICAREA CONTRACTULUI

- 13.1 Prezentul Contract poate fi modificat numai în scris, prin acordul Părților exprimat prin acte adiționale, încheiate și semnate cu respectarea aceluiași condiții ca cele prevăzute pentru încheierea Contractului.

14. ÎNȚELEGEREA INTEGRALĂ

- 14.1 Părțile declară că acest Contract reprezintă voința lor liber consimțită, clauzele fiind negociate individual și deplin acceptate de părți.
- 14.2 Prezentul Contract reprezintă înțelegerea integrală dintre părți și nu există alte promisiuni, reprezentări sau garanții, în afara acestui Contract.
- 14.3 Prezentul Contract înlocuiește orice alte înțelegeri, contracte sau acorduri anterioare, scrise sau verbale, dintre părți în legătură cu obiectul său.

15. DURATA CONTRACTULUI

- 15.1 Prezentul Contract intră în vigoare la data semnării.
- 15.2 Contractul se încheie și este valabil pe o durată de 8 luni, adica de la data de 01.05.2019- 31.12.2019, cu posibilitatea prelungirii prin act aditional conform Legii 98/2016, cu acordul partilor, atât timp cat nu intervine o cauză de încetare dintre cele prevăzute în art. 10.
- 15.3 Prezentul Contract inceteaza sa producă efecte, numai după îndeplinirea reciprocă a tuturor obligațiilor contractuale de către ambele parti.



16. DAUNE - INTERESE

16.1 Daune interese pot fi:

- a) daune generale;
- b) daune legate de rezilierea contractului.

16.2 În oricare din cazurile în care Beneficiarul este îndreptăţit la daune-interese din cauza neexecutării obligaţiilor, acestea pot fi deduse din sumele datorate Prestatorului.

Prezentul Contract s-a semnat astăzi 08.04.2019, în 2 (două) exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte, şi include:

Anexa I (Preţurile si plata)

Contractul intra in vigoare după semnarea lui de către ambele parti.

BENEFICIAR

CASA JUDETEANA DE PENSII
Calarasi

Zaharia Tatiana
Director Executiv

Panait Aurelia
Director Executiv Adjunct

Chiru Daniela
Comp. Juridic

CFP

PRESTATOR

AHR INTERMEDIA SISTEM SRL
Ploiesti

Dincovici Ana
Consilier General



Anexa 1

Prețurile și plata

1. TARIFE AGREATE DE PĂRȚI:

LIMBA STRĂINĂ	TARIF TRADUCERI / PAGINĂ
1. ENGLEZĂ	20 lei
2. FRANCEZĂ	20 lei
3. ITALIANĂ	20 lei
4. SPANIOLĂ	20 lei
5. GERMANĂ	25 lei
6. CATALANA	45 lei
7. PORTUGHEZĂ	35 lei
8. MAGHIARĂ	30 lei
9. RUSĂ	36 lei
10. POLONĂ	55 lei
11. CROATĂ	40 lei
12. CEHĂ	35 lei
13. SUEDEZĂ	60 lei
14. NORVEGIANĂ	60 lei
15. FINLANDEZĂ	60 lei
16. EBRAICĂ	60 lei
17. TURCĂ	50 lei
18. DANEZĂ	155 lei
19. OLANDEZĂ	65 lei
20. GREACĂ	50 lei
21. JAPONEZĂ	70 lei
22. CHINEZĂ	55 lei
23. UCRAINEANĂ	36 lei
24. SÂRBĂ	40 lei
25. SLOVACĂ	65 lei



26. ARABĂ	50 lei
27. PERSANĂ	100 lei
28. HINDI	100 lei
29. BULGARĂ	50 lei
30. SLOVENĂ	125 lei
31. MACEDONEANĂ	80 lei
32. BOSNIACĂ	100 lei
33. ESTONĂ	188 lei
34. LETONĂ	188 lei
35. LITUANIANĂ	100 lei
36. AZERBAIJANĂ	100 lei
37. ALBANEZĂ	60 lei
38. LATINĂ	80 lei

NOTĂ:

- 1.1 2,000 caractere (cu spații) reprezintă 1 pagină standard, în limba țintă a traducerii. Ce e sub 2,000 caractere (cu spații) se considera 1 pagina.
- 1.2 Pentru serviciile de interpretariat consecutiv sau simultan se vor prezenta oferte personalizate în funcție de locație, durata, limba sursă - limba țintă etc.
- 1.3 Preturile de mai sus nu includ TVA.

2. PLATA SERVICIILOR

- 2.1 Plata facturii se va face prin ordin de plată, în contul RO53TREZ5215069XXX012928, deschis la Trezoreria Ploiești.

CASA JUDEȚEANĂ DE PENSII
Calarasi

Director Executiv
Zaharia Tatiana

Director Exec. Adj.
Panait Aurelia

Comp. Juridic
Chiru Daniela



AHR INTERMEDIA SISTEM SRL
Ploiesti

Consilier General
Dincovici Ana



CFP

